

# John Fossey, Translator

*"Publisher ready translations, done quickly, correctly and on time"*

20600, av. Clark Graham, Suite 201  
Baie-d'Urfé  
Québec Canada  
H9X 4B6

(Preferred: email)  
Phone: ++1-514-457-8620  
Email: [jfossey@trad-anglais.com](mailto:jfossey@trad-anglais.com)  
Website: <http://www.trad-anglais.com>

---

<b>Language, Mother Tongue</b>	English
<b>Language Pair</b>	French to English
<b>Certification</b>	Proz.com Certified Professional – French to English translation For details see <a href="http://www.proz.com/pro-tag/info/about/freelancers">http://www.proz.com/pro-tag/info/about/freelancers</a> Commissioner of Oaths for the courts of Québec
<b>Specialties</b>	Financial, Contracts, Business, Government, Insurance & Risk Analyses, Technical, Industrial, Mechanical Engineering, CAD drawings, Petrochemical, Plastics, Metallurgy, Nuclear Technology
<b>CAT Software</b>	MemoQ, SDL Trados Studio 2017, Memsources
<b>Objective</b>	Freelance Translator, French to English, legal, technical, engineering and business fields
<b>Background</b>	I am a native English speaker and have lived all my life in the French city of Montreal, the second largest French city in the world, after Paris. I have 30 years of experience in Business in both English and French, having been responsible for administering contracts, government liaison, international trade, etc., and with a strong background in manufacturing, metallurgy, chemical products, plastics engineering, Quality Assurance, etc. I have been in private professional practice as a full-time freelance translator for over eleven years.

---

## Some recent documents translated

- Study on the economic effects of the COVID-19 pandemic
- High-voltage electricity grid documents - Elia (Belgium), RTE (France), Hydro-Québec
- Procurement Contract from a European National Government to a global pharmaceutical manufacturer for H1N1 virus vaccines

---

## I have translated documents for:



CEA – Atomic Energy Commission of France



United Nations



- Financial Statements, Audit Reports, Annual Reports, Prospectuses, Factsheets
- Court judgements, legal documents, depositions, contracts
- European Industrial Standards (EU, ISO, NF) – 200,000 words
- Flight Manuals for the French Air Force
- Pilot Training Manuals for Airbus A320 Flight Crew
- National Government Budget Document for a mid-sized nation
- Minutes of Board of Directors meetings
- Health and Safety Plan for extension of Line 12 of the Paris Métro
- Agricultural research papers & regulations for a University and Ministry of Agriculture
- Inspection Procedures - Marine and Naval Industry and for Aircraft and Spacecraft
- Maintenance procedures for major IT data centre (server centre)
- Aircraft Airworthiness Tests and Certificates for the French Ministère de la défense
- Arbitration deposition for the Oil & Gas Industry
- Many documents for agricultural science and administration
- Disaster Scenario & Risk Analysis for Oil and Petrochemical Industry
- Drawings and documents for nuclear reactor equipment and criticality detectors
- Provisional agreements and deeds of sale for real estate sales
- Employee Handbook for a multi-national chemical manufacturer
- Websites – from text in Word documents or directly in HTML/PHP
- Marketing Brochure set for a global municipal lighting equipment manufacturer
- Franchised Dealer contracts for a global vehicle leasing company
- Electricity Grid Operation Contracts for Production and Distribution of Electric Power
- Environmental Eco-Profile (FDES) analyses for plastics recycling industry
- Research Studies, Scientific Reports, Theses and Technical Data Sheets

(continued)



- Specifications for Automotive Industry Equipment
- Investment contracts for a major investor
- Tender document for transport services for a global petrochemical company
- Speech by the President of France (English handout to the audience)
- Medical Equipment Operator's Manuals
- Machinery Installation & Repair Manuals
- Insurance Contracts & Rental Contracts

---

**References & Samples**

- Many references from happy clients can be viewed at <https://www.proz.com/feedback-card/946690> and <http://www.trad-anglais.com/Letter-of-Recommendation-for-John-Fossey.pdf> for references
- Some samples of work are available [here](#)

---

**Experience**

2008 – current

**Freelance Translator** – French > English - Full time

2013-2018 OneNews Global

**Editor-in-Chief**

- Edited an online business-oriented news service with global coverage

2003-current École Lakeview Montréal Montréal Québec Canada

**Director General**

- Member of the Board for a bilingual (French/English) private school
- Responsible for liaison with the Ministère de l'Éducation de Québec
- Includes translation of legal and pedagogical documents from French to English. Most documents from the Ministère de l'Éducation de Québec are in French
- This is a part-time volunteer position

1997-2008 Précision Nordique Montréal Québec Canada

**Proprietor**

- General Management of manufacturer of military hardware for the Canadian Army
- Experience with government contracts, legal documents, engineering specifications in English and French

1990-1997 Précision Pine Beach Montréal Québec Canada

**General Manager**

- General Management of a Precision Machine Shop
- Set up Quality Assurance system (based on ISO9000)
- Documentation in both English and French

1984-1990 PreciCan Inc. Montréal Québec Canada

**Tool Designer**

- Designed and produced Manufacturing Moulds and Tooling
- Involved in technically demanding projects such as jet engines, spacecraft components

1980-1984 Produits Sanitaires Actions Montréal Québec Canada

**Assistant Chemical Formulator**

- Assisted in designing and testing chemical formulations in the sanitary field

1976-1980 Foxboro Company Montréal Québec Canada

**Machinist-Fitter & Industrial Control Technician**

- Process Control Equipment manufacture and installation
- Serving process industries such as petrochemical, pulp & paper, nuclear

---

**Education**

1984 Institut Technique Aviron Montréal Québec Canada

- Diploma in Machine Technology
- Diploma in Mechanical Design

1992 Granton Institute Montréal Québec Canada

- Diploma in Business Administration
- Diploma in Industrial Operations Management

---

**Terms**

Net 30 days from delivery, subject to credit approval, for clients in Europe (including Scandinavia) and North America. Total liability limited to amount paid. Confidentiality and non-competition assured. Document is deemed accepted after 5 working days from delivery.